



实用词典系列

# CHINESE ENGLISH

## 实用汉英 情景分类 词典

A PRACTICAL  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
CLASSIFIED SITUATIONS

黄关福 黄勇民 姚燕瑾  
编著

世界图书出版公司

DICTIONARY

# 实用汉英 情景分类 词典

A PRACTICAL  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
CLASSIFIED SITUATIONS

黄关福 黄勇民 姚燕瑾  
编著



实用词典系列

(沪)新登字 402 号

责任编辑:焦健

封面设计:王俭

A Practical Chinese-English  
Dictionary of Classified Situations

实用汉英情景分类词典

黄关福 黄勇民 姚燕瑾 编著

---

上海世界图书出版公司出版

上海市延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

上海市印刷七厂一分厂印刷

新华书店上海发行所发行

各地新华书店和外文书店经销

---

开本:787×960 1/32 印张:24.5 字数:400,000

1995 年 6 月第 1 版 1997 年 1 月第 2 次印刷

印数:20,001 — 35,000

ISBN:7-5062-2198-5/H·52

定价:23.50 元

## 前 言

随着国际政治、经济、文化等领域的交流日益频繁,人们在日常生活中接触外语的频率也在不断增大。本词典是一部简明情景分类词典,它以与人们日常生活中密切相关的60个场景为框架,分类汇编了在这些特定场景中使用频率较高,而又为一般英语学习教材所难以兼容的16,000余个特定语汇。本词典主要适用于政府机关、企事业单位的涉外员工和服务行业的从业人员,以及广大英语教学工作、英语学习爱好者和大中院校学生。为了便于来华的外国人士学习中文,尽快消除日常生活中的语言障碍,本词典还在中文词条之后逐字标注了汉语拼音。

本词典在选词上力求做到广而新,所选场景基本上包罗了人们在日常生活中经常或可能遇到的各个方面,并尽可能地收选了在特定场景中各种常见和常用语汇;对近年来出现的一些新词,包括舶来的新词,本词典也在广泛收集的基础上,参照国外一些最新出版的同类词典,根据其在日常生活中的使用频率作了相应的增选。

当然,随着社会的进步,国际交流的更加广泛,人们的日常生活包括生活场景也将发生一系列的变化,这也就决定了本词典还有待于不断地加以充实与完善。因此,所谓“广而新”也是相对的。此外,由于日常生活场景在语汇方面存在着交叉重叠的现象,因而,本词典在分类上虽力求泾渭分明,但也难

免在某些方面存在有失条理之处,这还望海内外行家指正。

黄怡珉小姐为本词典的部分条目作了誊写并标注了汉语拼音,在此谨表谢意。

编 者

1995 年 2 月

## PREFACE

With the growing international exchange in the fields of politics, economy and culture, there is an increasing number of people in China who use a foreign language in their daily life. This concise classified dictionary provides 60 daily situations with 16,000 most frequently-used words and expressions, most of which may not be included in the general English textbooks. The dictionary has been mainly created for employees in government offices, enterprises and service industry. It also provides a truly useful tool for those who are engaged in English teaching as well as for those who are learning English as a foreign language. Each Chinese headword in the dictionary is followed by a Chinese Pinyin put in brackets, so as to ensure that the foreigners are able to overcome language obstacles and to learn Chinese well.

The words and expressions in the dictionary are extensively selected and up to date. The specific situations provided in the dictionary are mostly what people frequently encounter or may encounter in their everyday life. We have selected the updated words and expressions, including some bor-

rowed words, according to their frequency of use and by referring to the dictionaries recently published in the United States and Britain.

Clearly, with the progress in society and the ever extensifying international exchange, human activity and daily life situations will undergo a series of changes. Therefore, a dictionary, however extensively and updatedly designed, needs constantly substantiating and perfecting, and the “extensiveness and updatedness” is merely relative. Besides, the words and expressions used in the daily life situations are often overlapping. It is difficult for us to draw a clear-cut line in terms of classification, though we have tried our best. We will much appreciate any comments or criticisms from the readers.

Our thanks are due to Miss Huang Yimin who made a clean copy of part of the dictionary and marked Pinyin for each headword of the part.

February, 1995

# 目 录

## Contents

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 1. 菜场 food market .....         | (1)  |
| (1) 肉类 meats .....              | (1)  |
| (2) 水产 aquatic products .....   | (2)  |
| (3) 禽蛋 poultry and eggs .....   | (4)  |
| (4) 蔬菜 vegetables .....         | (5)  |
| (5) 豆制品 bean products .....     | (7)  |
| 2. 食品店 food store .....         | (9)  |
| (1) 糖果 sweets .....             | (9)  |
| (2) 糕饼 cake .....               | (11) |
| (3) 饮料 drink .....              | (14) |
| (4) 土产品 native products .....   | (17) |
| (5) 其他食品 other foodstuffs ..... | (21) |
| 3. 水果店 fruit shop .....         | (25) |
| 4. 百货店 department store .....   | (33) |
| 5. 服装店 clothing store .....     | (49) |
| 6. 鞋帽店 shoe and hat store ..... | (65) |
| (1) 鞋类 footwear .....           | (65) |
| (2) 帽类 headwear .....           | (69) |
| 7. 布店 drapery .....             | (73) |
| 8. 理发店 barbershop .....         | (78) |
| 9. 文具店 stationery shop .....    | (85) |
| 10. 钟表店 watchmaker's shop ..... | (90) |



- 11. 五金建材商店 hardware and construction material shop ..... (95)
- 12. 电器商店 electric appliance store ..... (106)
  - (1) 电视机 television ..... (106)
  - (2) 盒式彩色录像机 colour video cassette recorder ..... (108)
  - (3) 洗衣机 washing machine ..... (111)
  - (4) 电冰箱 refrigerator ..... (111)
  - (5) 室内空气调节器 room air conditioner ..... (113)
  - (6) 其他电器 other electrical appliances ..... (115)
- 13. 照相馆 photo studio ..... (119)
  - (1) 照相器材 photo supplies ..... (119)
  - (2) 拍照 shoot ..... (124)
  - (3) 暗房 dark room ..... (125)
- 14. 宾馆 hotel ..... (128)
  - (1) 接待处 reception desk ..... (128)
  - (2) 宴会厅 banqueting hall ..... (132)
  - (3) 星级饭店 star-rated hotel ..... (137)
- 15. 居所 residence ..... (140)
  - (1) 家具陈设 furnishings ..... (140)
  - (2) 寝具 sleeping set ..... (145)
  - (3) 盥洗室 washroom ..... (148)
  - (4) 厨房 kitchen ..... (151)
  - (5) 日常用品 articles for daily use ..... (158)

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| (6) 居室内外 in and around a residence     |       |
| .....                                  | (160) |
| 16. 火车站 railway station                | (162) |
| 17. 汽车站 bus station                    | (172) |
| 18. 码头 dock                            | (180) |
| 19. 飞机场 airport                        | (191) |
| 20. 剧院 theatre                         | (200) |
| (1) 戏剧 drama                           | (200) |
| (2) 剧场 theatre                         | (202) |
| (3) 中国地方戏曲 Chinese local operas        |       |
| .....                                  | (207) |
| 21. 影城 film studio and cinema          | (210) |
| 22. 音乐厅 concert hall                   | (223) |
| (1) 乐器 musical instrument              | (223) |
| (2) 音乐家 musician                       | (227) |
| (3) 音乐团体 musical organization          | (229) |
| (4) 音乐 music                           | (230) |
| 23. 娱乐场所 places of amusement           | (234) |
| 24. 舞厅 dance hall                      | (246) |
| 25. 马戏杂技场 circus and acrobatic theatre |       |
| .....                                  | (250) |
| 26. 动物园 zoo                            | (261) |
| (1) 禽 fowl                             | (261) |
| (2) 兽 beasts                           | (263) |
| (3) 昆虫 insects                         | (268) |
| 27. 植物园 botanic garden                 | (269) |
| (1) 树木 trees                           | (269) |

---

|                                      |       |
|--------------------------------------|-------|
| (2)鲜花 flowers .....                  | (274) |
| (3)草 grasses .....                   | (279) |
| (4)竹子 bamboo .....                   | (281) |
| 28. 水族馆 aquarium .....               | (282) |
| 29. 体育场馆 stadium and gymnasium ..... | (291) |
| (1)足球 football .....                 | (291) |
| (2)篮球 basketball .....               | (294) |
| (3)排球 volleyball .....               | (298) |
| (4)棒球和垒球 baseball and softball ...   | (301) |
| (5)橄榄球 rugby .....                   | (303) |
| (6)网球 tennis .....                   | (305) |
| (7)羽毛球 badminton .....               | (307) |
| (8)高尔夫球 golf .....                   | (308) |
| (9)乒乓球 table tennis .....            | (310) |
| (10)曲棍球 hockey .....                 | (312) |
| (11)台球 billiards .....               | (312) |
| (12)板球 cricket .....                 | (313) |
| (13)槌球 croquet .....                 | (314) |
| (14)保龄球 bowling .....                | (314) |
| (15)冰球 ice hockey .....              | (315) |
| (16)水球 water polo .....              | (315) |
| (17)其他球类运动 other ball games ...      | (315) |
| (18)水上运动 aquatic sports .....        | (316) |
| (19)冬季运动 winter sports .....         | (319) |
| (20)田径运动 track and field .....       | (321) |
| (21)体操 gymnastics .....              | (325) |
| (22)武术 martial arts .....            | (326) |

|                                                              |       |
|--------------------------------------------------------------|-------|
| (23) 击剑 fencing .....                                        | (327) |
| (24) 拳击 boxing .....                                         | (328) |
| (25) 其他 other sports .....                                   | (329) |
| 30. 旅行社 travel agency .....                                  | (331) |
| 31. 学校 school .....                                          | (340) |
| 32. 图书馆 library .....                                        | (358) |
| 33. 博物馆 museum .....                                         | (373) |
| (1) 馆名 names .....                                           | (373) |
| (2) 考古与古物 archaeology and historical<br>relics .....         | (375) |
| (3) 字画 calligraphy and painting .....                        | (384) |
| 34. 报刊杂志社 newspaper and magazine<br>office .....             | (391) |
| 35. 广告社和出版社 advertising agency and<br>publishing house ..... | (404) |
| (1) 广告社 advertising agency .....                             | (404) |
| (2) 出版社 publishing house .....                               | (407) |
| 36. 电台和电视台 radio station and television<br>station .....     | (415) |
| 37. 医院 hospital .....                                        | (430) |
| (1) 部门人员 departments and personnel<br>.....                  | (430) |
| (2) 常见病症 common symptoms .....                               | (434) |
| (3) 疾病 diseases .....                                        | (437) |
| (4) 药物 medicine .....                                        | (446) |
| (5) 医疗用品器具 articles and instruments<br>for medical use ..... | (449) |

- 
- (6) 医疗方法 medical treatment ..... (452)
- (7) 中药成药 patent herbal medicine ... (459)
- (8) 针灸治疗 acupuncture and moxibustion therapy ..... (462)
- (9) 人体器官 human organs ..... (464)
38. 邮电局 post and telegraph office ..... (473)
- (1) 邮政 postal service ..... (473)
- (2) 电话 telephone ..... (476)
- (3) 电报 telegram ..... (480)
39. 银行 bank ..... (485)
40. 海关 customhouse ..... (492)
- (1) 海关手续 customs formalities ..... (492)
- (2) 关税 duty ..... (494)
- (3) 移民 immigration ..... (498)
- (4) 走私 smuggling ..... (500)
41. 市政厅 city hall ..... (501)
- (1) 处理日常事务 dealing with routine matters ..... (501)
- (2) 选举 election ..... (506)
- (3) 政府编制 government establishment ..... (513)
42. 保险公司 insurance corporation ..... (518)
- (1) 保险类别 categories of insurance ... (518)
- (2) 保险单 insurance policy ..... (523)
- (3) 保险条款 insurance policy ..... (524)
- (4) 费用 expenses ..... (526)
- (5) 保险人员 insurance personnel ..... (530)

|                                                 |       |
|-------------------------------------------------|-------|
| (6) 保险一般用语 general terms of insurance .....     | (532) |
| (7) 灾区 disaster area .....                      | (538) |
| 43. 房地产公司 real estate company .....             | (540) |
| (1) 房地产买卖 real estate business ...              | (540) |
| (2) 租房 renting a house .....                    | (550) |
| 44. 证券交易所 stock exchange .....                  | (554) |
| (1) 证券 securities .....                         | (554) |
| (2) 股票 stock .....                              | (558) |
| (3) 债券 bond .....                               | (564) |
| 45. 外贸公司 foreign trade corporation ...          | (566) |
| 46. 会计科 accounting department .....             | (578) |
| (1) 会计名称 names of accounting .....              | (578) |
| (2) 查账 auditing .....                           | (579) |
| (3) 帐户 account .....                            | (580) |
| (4) 结算 settling accounts .....                  | (587) |
| (5) 工资福利 wages and benefits .....               | (592) |
| (6) 成本 cost .....                               | (593) |
| (7) 款项 funds .....                              | (594) |
| (8) 数字 figures .....                            | (599) |
| 47. 计算机房 computer room .....                    | (601) |
| 48. 气象台 meteorological observatory ...          | (615) |
| 49. 环境保护所 environmental protection agency ..... | (624) |
| (1) 污染 pollution .....                          | (624) |
| (2) 环境的保护 environmental protection .....        | (630) |

- 
50. 油田 oil field ..... (641)  
    (1)石油工业 petroleum industry ..... (641)  
    (2)油类和副产品 oil and byproducts ... (648)
51. 矿山 mine ..... (650)  
    (1)勘探与采矿 prospecting and mining  
        ..... (650)  
    (2)煤矿 coal mine ..... (659)
52. 发电厂 power plant ..... (662)
53. 工业企业 industrial enterprise ..... (677)  
    (1)工业类型 types of industry ..... (677)  
    (2)工厂机构 factory organization ..... (682)  
    (3)工厂管理 factory management ..... (686)
54. 公安局 bureau of public security ..... (690)
55. 消防队 fire brigade ..... (699)
56. 法院 court ..... (707)
57. 监狱 prison ..... (720)
58. 军队 army ..... (726)
59. 教堂与佛寺 churches and Buddhist temples ..... (742)  
    (1)基督教 Christianity ..... (742)  
    (2)佛教 Buddhism ..... (747)
60. 庆典礼仪 celebrations and protocol ... (753)  
    (1)四季节庆 holidays and festivals ... (753)  
    (2)婚礼 wedding ..... (759)  
    (3)葬礼 funeral ..... (766)

# 1. 菜场(cài chǎng) food market

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| 农产品(nóng chǎn pǐn)                      | farm products    |
| 副食品(fù shí pǐn)                         | non-staple foods |
| 农产品集散市场(nóng chǎn pǐn jí sàn shì chǎng) | terminal market  |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| (1) 肉类(ròu lèi)      | meats        |
| 白色肉类(bái sè ròu lèi) | white meat   |
| 猪肉(zhū ròu)          | pork         |
| 牛肉(niú ròu)          | beef; veal   |
| 羊肉(yáng ròu)         | mutton; lamb |
| 咸肉(xián ròu)         | bacon        |
| 冻肉(dòng ròu)         | frozen meat  |
| 鲜肉(xiān ròu)         | fresh meat   |
| 肥肉(féi ròu)          | fat meat     |
| 瘦肉(shòu ròu)         | lean meat    |
| 嫩肉(nèn ròu)          | tender meat  |
| 火腿(huǒ tuǐ)          | ham          |
| 肉糜(ròu mí)           | meat paste   |
| 肉丸(ròu wán)          | meatball     |
| 肉丁(ròu dīng)         | diced meat   |
| 肉片(ròu piàn)         | sliced meat  |
| 大排(dà pái)           | porkchop     |
| 小排(xiǎo pái)         | spareribs    |
| 方肉(fāng ròu)         | pork belly   |
| 蹄膀(tí pǎng)          | pork shank   |
| 里脊肉(lǐ • jǐ ròu)     | filet        |



|                  |             |
|------------------|-------------|
| 猪蹄(zhū tí)       | trotters    |
| 肉皮(ròu pí)       | pork skin   |
| 汤骨(tāng gǔ)      | bones       |
| 腿肉(tuǐ ròu)      | ham         |
| 猪油(zhū yóu)      | lard        |
| 板油(bǎn yóu)      | suet        |
| 猪杂碎(zhū zá suì)  | pig's offal |
| 猪肝(zhū gān)      | pork liver  |
| 猪心(zhū xīn)      | pork heart  |
| 猪肚(zhū dǔ)       | pork tripe  |
| 蹄筋(tí jīn)       | tendons     |
| 牛肚(niú dǔ)       | tripe       |
| 牛排(niú pái)      | beefsteak   |
| 牛腿肉(niú tuǐ ròu) | round       |
| 腊肠(là cháng)     | sausage     |
| 香肠(xiāng cháng)  | sausage     |
| 猪头肉(zhū tóu ròu) | bath chap   |

(2) 水产(shuǐ chǎn)

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 海鲜(hǎi xiān)       | aquatic products       |
| 海味(hǎi wèi)        | fresh seafood          |
| 海水鱼(hǎi shuǐ yú)   | marine food products   |
| 黄鱼(huáng yú)       | sea fish               |
| 大黄鱼(dà huáng yú)   | yellow croaker         |
| 小黄鱼(xiǎo huáng yú) | the greater croaker    |
| 带鱼(dài yú)         | the lesser croaker     |
| 沙丁鱼(shā dīng yú)   | hairtail; cutlass fish |
| 鲱鱼(xuè yú)         | sardine                |
| 鲳鱼(chāng yú)       | cod                    |
|                    | pomfret, butterfish    |